

AVALÚO (o EVALUACIÓN) DE LA CALIDAD EN LA TRADUCCIÓN

Los traductores son guiados a través del proceso de desarrollar sus propias normas para evaluar la calidad de su trabajo.

La meta de este ejercicio es doble:

1. Provee un estándar objetivo al cual se le requiere a todos los traductores que cumplan para afirmar la calidad de su traducción.
2. Les provee a los traductores la oportunidad de desarrollar convicción y comprensión acerca de la calidad que ellos esperan alcanzar.

El líder no debe darles una lista a los traductores. Deje que ellos luchan con la pregunta de lo que significa una traducción de calidad. ¿Qué quieren ellos que sea cierto acerca de su traducción? Esto no solo reforzará su aprendizaje, sino que aumentará su sentido de pertenencia del proceso. Se están comprometiendo con su propia lista de criterios.

Los pasos para crear una guía de evaluación de calidad:

1. Definir una traducción de calidad es el primer paso. Se les pide a los traductores que hagan una lista de diez características de una traducción de calidad. (A menudo las primeras características mencionadas son que sea precisa, clara, y natural.) Si el equipo no logra conseguir diez, hágales preguntas para ayudarles a pensar en qué más pueden incluir en la lista. Si el equipo menciona cosas acerca de la presentación, el proceso o la accesibilidad, recuérdelos que esta lista debe ser acerca del contenido.
 - a. Ejemplo: Ellos desean que esté encuadernada en cuero. Esto tiene que ver con la presentación, no acerca del contenido de las Escrituras. O querrán que la traducción sea revisada por 3 líderes denominacionales diferentes. Esto tiene que ver con un proceso que lleva a la calidad pero no con el contenido en sí.
2. Después que hayan creado su lista, pídales que definan cada característica en la lista. Su definición podría incluir varios aspectos.
3. Una vez hayan definido cada una, guíele a convertir sus definiciones en una serie de preguntas. Estas preguntas deben ser usadas durante los pasos de revisión para afirmar que cada característica sea atendida.

Ejemplo:

Precisa: No falta nada; nada se ha añadido; el significado original está completamente representado en la traducción.

Preguntas: 1. ¿Falta algo? ¿Se ha añadido algo? ¿Está el significado original completamente representado?

Explique que estas preguntas deben ser contestadas a través de los 4 pasos de revisión de MAST. Los traductores deben tener disponible su guía de calidad para que puedan usarla como referencia al realizar el proceso de revisión.

Preguntas a considerarse:

1. ¿Qué debe hacer usted si un traductor desea incluir algo en la lista que se desvíe de lo que es preciso? Por ejemplo: Debe cumplir con la doctrina denominacional. *Pídales que clarifiquen su intención. Recuérdeles su compromiso de crear una traducción sin preferencias. Pídales que consideren cómo esto podría afectar la apreciación de otros hacia su Biblia.*
2. ¿Qué sucede si ellos no pueden pensar en buenas definiciones para sus características? *Deles algunas sugerencias para ayudarles a comenzar a pensar en la dirección correcta. Hágales preguntas – si tal característica no estuviera presente, ¿en qué le faltaría a la traducción?*
3. ¿Cuánto tiempo debe tomar? *Este es un proceso de pensamiento profundo y probablemente tomará varias horas. Está bien si toma más tiempo, siempre y cuando el equipo esté progresando.*
4. ¿Quién debe estar involucrado en crear la guía para evaluar la calidad? *El equipo de traducción debe trabajar unido para crear la guía. Una alternativa sería que algunos líderes designados pudieran trabajarla (si el equipo es muy grande, esto sería una mejor manera.) Nadie debe darles una guía. Esta debe ser creada por la iglesia local para sus propios propósitos.*